

**EA279****Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 2 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 3 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 4 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 5 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 6 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 7 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 8 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 9 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 10 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 11 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 12 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 13 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 14 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

*Bordo inferiore*

- 15 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 16 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

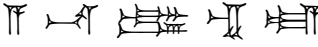

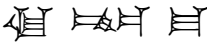
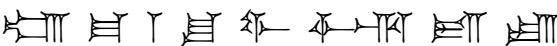
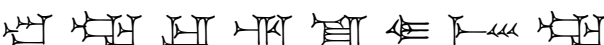



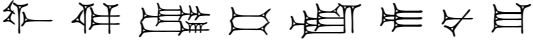
*Verso*

- 17 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 18 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 19 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 20 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 21 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 22 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 23 𐎗 𐎗
-

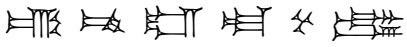
# EA279


## Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

### Recto

- 1   
 a- na LUGAL EN- ia  
 ana šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*
- 2   
 DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
 ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*
- 3   
 qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
 qibi-ma  
*di';*
- 4   
 um- ma m Šu- wa- ar- da- ta  
 umma <sup>m</sup>Šuwardata  
*messaggio di Shuwardata,*
- 5   
 IR<sub>3</sub>- ka ep- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka  
 ardi-ka epri ša šēpī-ka  
*tuo servo, polvere dei tuoi piedi:*
- 6   
 a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL EN- ia  
 ana šēpī šarri bēli-ja  
*«Ai piedi del re, mio signore,*
- 7   
 DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
 ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*
- 8   
 7- šu 7- ta<sub>2</sub>- a- an am- qu<sub>2</sub>- ut  
 sebī-šu (u) šibitān amqut  
*sette volte e sette volte sono caduto!*
- 9   
 yi- de LUGAL be<sub>2</sub>- li i- nu- ma

yīde šarru bēl-ī inūma  
*Sappia il re, mio signore, che*

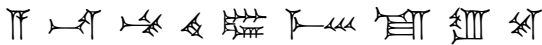
- 10   
 ga- am- ra- at KUR LUGAL  
 gamrat māt šarri  
*è rovinata la terra del re,*  
 Vedi EA244.30, 273.11

- 11   
 EN- ia i- na it- ta- ši<sub>2</sub>  
 bēli-ja ina ittaši  
*mio signore, a causa del passaggio*

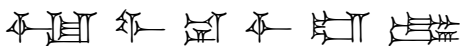
ittasi : pseudo infinito Gt (CAT2 83) di (w)ašū (CAT2 100); cfr. EA239.11; lett. “a motivo dell’uscire”

- 12   
 ša URU Qi<sub>2</sub>- il<sub>5</sub>- ti  
 ša āli Qilti  
*della città di Qilti*

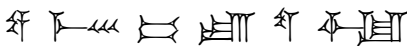
Qilti : probabilmente la biblica Keilah

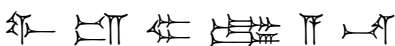
- 13   
 a- na mu- ħi LU<sub>2</sub>. MEŠ ša- ru- te  
 ana muħħi amēlī šārūte  
*ai traditori.*

amēlī šārūte : vedi EA138.15


- 14   
 u<sub>3</sub> yu- uš- ši- ra LUGAL  
 u yuššir-a šarru  
*Così, possa il re mandare*

### *Bordo inferiore*

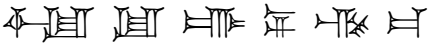
- 15   
 ERIN<sub>2</sub>.MES pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub>  
 šābē pīṭata u  
*gli arcieri e*

- 16   
 yi- iš- me<sub>2</sub> LUGAL a- na  
 yišme šarru ana  
*prestare ascolto a*


### *Verso*

- 17   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ ħa- za- nu- te- šu


amēlū hazannūte-šu  
i suoi governatori

- 18   
u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> ni- zi- iz  
u lū nizziz  
così che noi possiamo prendere una posizione


nizziz : iussivo G, sul tema del preterito, di *izuzzu* (CAT2 250-251, 321); notare l'uso della particella *lū* al posto della particella cohortativa *i* (CAT2 219; CAT3 197-198)

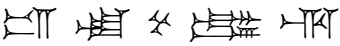
- 19   
UGU- šu- nu u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub>  
eli-šunu u lū  
contro di loro e possiamo

-šunu : ossia "i traditori"

- 20   
ni- du- pu- ur  
niduppur  
espellere

niduppur : iussivo WSem del tema D *duppuru* (*dubburu*) "to expell" (CAD\_D 187b-188a); cfr. CAT2 135; cfr. EA214.29

- 21   
LU<sub>2</sub>. MES ša- ru- te  
amēlī šārūte  
i traditori

- 22   
iš- tu KUR šar<sub>3</sub>- ri  
ištu māt šarri  
dal territorio del re,

- 23   
EN- ia  
bēli-ja  
mio signore! ».

## **EA279**

### **Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto**

- (1-8) Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Shuwardata, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*
- (9-13) Sappia il re, mio signore, che la terra del re, mio signore, è rovinata a causa del passaggio della città di Qilti ai traditori.*
- (14-23) Così, possa il re mandare gli arcieri e prestare ascolto ai suoi governatori, in modo che noi possiamo prendere una posizione contro di loro e possiamo espellere i traditori dal territorio del re, mio signore!».*